



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XII THƯỜNG NIÊN [B] NGÀY 20/06/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

John Newton (1725-1807) là con trai của một thuyền trưởng người Anh. Khi John lên 10 tuổi thì người qua đời và cậu bé đã theo cha ra khơi. Đến năm 17 tuổi, John nổi loạn không muốn làm theo ý muốn của người cha nên đã từ giã con thuyền và bắt đầu một cuộc sống phóng túng. Cuối cùng, anh đã nhận công việc trên một chiếc thuyền chuyên chở những người nô lệ từ Phi châu qua Mỹ châu. Anh được đề bạt nhanh chóng và không lâu trở thành thuyền trưởng. John Newton không hề nghĩ ngợi về việc buôn bán nô lệ đúng hay sai. Anh ta chỉ làm công việc chuyên chở nô lệ với mục đích duy nhất là kiếm tiền. Nhưng rồi một điều đã xảy ra làm thay đổi cả cuộc đời của anh. Vào một đêm nọ, một cơn bão tố dữ dội hoành hành trên biển. Và John đã làm một điều mà anh ta đã không còn làm kể từ khi rời con thuyền của cha mình. Anh đã cầu nguyện lớn tiếng với Chúa rằng: “Lạy Chúa, nếu mà Chúa cứu con, con xin hứa sẽ là nô lệ của Chúa mãi mãi.” Thiên Chúa đã lắng nghe và con thuyền sống sót qua cơn bão. Khi John Newton lên bờ, anh giữ lời hứa với Chúa và từ bỏ nghề buôn bán nô lệ. Sau này anh theo học để trở thành một linh mục Anh giáo và làm mục vụ ở một nhà thờ nhỏ ở Olney (Anh quốc). Nơi đây, giáo sĩ John Newton trở nên nổi tiếng như là một nhà giảng thuyết và sáng tác thánh ca. Một trong những bài thánh nhạc phổ biến và cảm động nhất của Newton là bài “Amazing Grace” (Hong Ân Diệu Kỳ) trong đó ông ca ngợi Thiên Chúa vì đã hoán cải đời mình.

Câu chuyện về việc Thiên Chúa đã gìn giữ John Newton khỏi cảnh đắm thuyền trong cơn bão tố để rồi dẫn anh đến sự hoán cải cuộc đời, có thể được xem là một minh họa sống động cho việc Chúa Giêsu đã bảo vệ các môn đệ khi Ngài không chế gió bão trên Biển hồ Galilê như được tường thuật trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 12 Thường niên năm B hôm nay (Mc 4:35-41). Dầu là những thợ đánh cá giàu kinh nghiệm, các môn đệ của Chúa Giêsu cũng mệt mỏi vật lộn với sóng gió để chèo chống con thuyền mong sao thoát nạn. Thế mà trong cơn hoạn nạn nguy hiểm đó, Chúa Giêsu vẫn dựa đầu trên thuyền mà ngủ như thể Ngài không biết những gì đang xảy ra đến nỗi các môn đệ phải đánh thức Ngài dậy. Và Chúa Giêsu đã mau chóng đáp ứng lời kêu cứu của các tông đồ khi truyền cho gió to sóng lớn hãy ngưng lại, nhưng Ngài cũng không quên trách các ông: “Sao nhát sợ thế? Làm sao mà các con vẫn chưa có lòng tin?” (Mc 4:40).

Chúng ta dễ dàng nhận ra phản ứng của chúng ta cũng giống các tông đồ khi gặp nhiều cơn thử thách và sóng gió trong cuộc đời, đó là sự sợ hãi. Chúng ta cảm thấy sợ hãi trước cảnh đau yếu, thất nghiệp, người thân qua đời, chiến tranh, bạo lực, nghèo đói, áp bức, tù đầy, đau yếu, quan hệ đổ vỡ, bị sỉ nhục, bị áp lực và nhiều điều khổ khó khác không thể kiểm soát nổi trong cuộc đời. Điều tệ hại nhất đối với chúng ta là những tín hữu khi đứng trước những sự việc này, đó là chúng ta lầm tưởng rằng Thiên Chúa đã bỏ rơi và để mặc chúng ta tự đối phó. Vì thế, không lạ gì, khi có những người Kitô hữu vì sợ rằng tiệm buôn hoặc tiệm ăn của mình sẽ không phát đạt nên đã rước thần tài vào tiệm, hoặc chạy theo việc coi bói, coi chỉ tay. Cũng có những

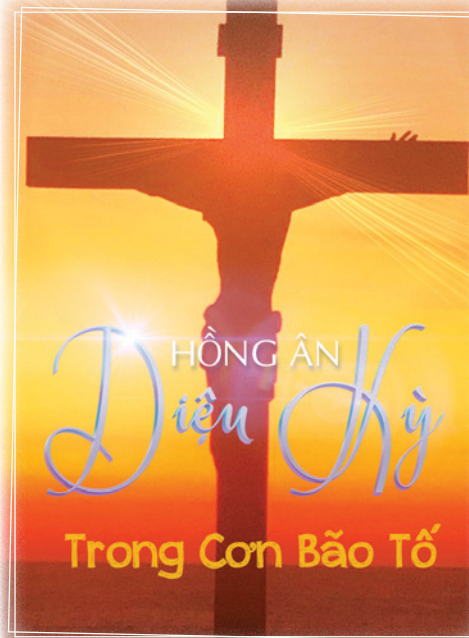
người Kitô hữu sợ đau đớn vì bệnh tật đã không ngần ngại tự tử hoặc đồng ý với việc cho bác sĩ chích thuốc mau chết. Những phản ứng tiêu cực như thế của một số người Kitô hữu trước những hoàn cảnh khó khăn phản ánh một cái nhìn sai lệch về đức tin như thể tin vào Chúa sẽ khiến họ thoát khỏi những tai biến, các sự khó khăn. Chúa Cứu Thế và giúp chúng ta vượt qua những đau khổ để thông phần vào sự sống đời đời với Ngài.

Vì thế, chúng ta cần phải xem lại niềm tin của chúng ta vào Chúa Giêsu dựa trên điều gì? Không, niềm tin vào Thiên Chúa không phải là để làm cho chúng ta giàu có về vật chất hoặc mạnh khỏe về thân xác, nhưng là sự xác nhận mạnh mẽ về tình yêu thương bao la của Ngài đối với chúng ta nơi Chúa Giêsu. Trong những lúc khó khăn và đức tin hầu như bị chao đảo, chúng ta cần tin tưởng vào Chúa.

Đời người luôn là một hành trình vượt biển thể gian với nhiều thách đố chông gai và

chúng ta cần Chúa Giêsu dẫn dắt chúng ta tiến về quê hương đích thật trên trời. Bài Phúc âm hôm nay cũng là một bài học cho chúng ta vốn thường lãng quên Chúa khi mọi sự diễn ra tốt đẹp và chỉ chạy đến cầu nguyện với Chúa khi thấy có vấn đề. Thật ra, cầu nguyện không phải là giải pháp cuối cùng khi mọi giải pháp khác thất bại. Đúng hơn, bằng việc cầu nguyện với Ngài mọi nơi và mọi lúc, Chúa cho chúng ta biết Ngài luôn hiện diện và nâng đỡ chúng ta. Nhờ thế, chúng ta sẽ thấy mọi sự trở nên khác hẳn, và chúng ta vẫn cảm nghiệm được bình an vì sức mạnh Thánh Thần của Người sẽ giúp chúng ta không chùn bước trước những chông gai, thử thách trong cuộc sống.

Điều quan trọng nhất, đó là chúng ta biết Chúa Giêsu đang điều khiển con thuyền cuộc đời của chúng ta. Nhờ thế, chúng ta không những vẫn cảm nghiệm được sự bình an trong khi đương đầu với những cơn bão táp khổ khó trong cuộc sống, mà chúng ta còn được ơn giải thoát khỏi hố sâu đen tối của tội lỗi nhờ sự chết và sống lại của Chúa Giêsu, để rồi có thể nhận ra được hồng ân kỳ diệu mà John Newton đã từng trải qua trước đây: “Hong ân Thiên Chúa nghe sao tuyệt vời. Chúa đã cứu tôi, người con hư mất. Một thời lạc bước, nay con được tìm thấy. Con đã mù lòa nhưng nay lại thấy rõ.”





**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH
COVID-19**



- Lễ Chiều Thứ Bảy* **6:00 PM**
- Lễ I **7:30 AM**
- Lễ II **10:00 AM**
- Lễ III **12:00 PM**
- Lễ IV **5:00 PM**

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Chầu Thánh Thể

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30 PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

✠ Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Lưu ý:

Kể từ ngày 1 tháng 6, ngoại trừ một số lễ đặc biệt, Giáo xứ chỉ còn phát trực tuyến Thánh lễ Chúa nhật lúc 10 giờ sáng và được lưu lại trên website của Giáo xứ www.dmhc.org. Ngoài ra, Đức Cha Edward Burns vẫn tiếp tục ban phép miễn chuẩn việc tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc cho các tín hữu trong Giáo phận Dallas vì lý do sức khỏe không thể đến Nhà thờ được.

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM

Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: KHÔNG



Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (562) 682-8591

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Phong Đỗ (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tể Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 20/6. Chúa nhật 12 Thường niên năm B. Ngày Hiền phụ (Father's Day). Ngày Thế Giới Tị Nạn (World Refugee Day).
- Thứ Hai 21/6. Lễ Thánh Lui Gonzaga, Tu sĩ. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 22/6. Lễ Thánh Paulinô, Giám mục Nôla; Thánh Gioan Fisher và Thánh Tôma More, Tử đạo. Giáo hội Hoa kỳ bắt đầu cử hành Tuần Lễ Tự Do Tôn Giáo cho đến ngày 29/6.
- Thứ Tư 23/6 trong Tuần 12 Thường niên.
- Thứ Năm 24/6. Lễ Sinh nhật Thánh Gioan Baotixita, Lễ Trọng.
- Thứ Sáu 25/6 trong Tuần 12 Thường niên.
- Thứ Bảy 26/6 trong Tuần 12 Thường niên.
- Chúa Nhật 27/6. Chúa nhật 13 Thường niên năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT LÚC 10AM

(phát trực tuyến & lưu lại trên [website giáo xứ](#))

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(*Thánh Anphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

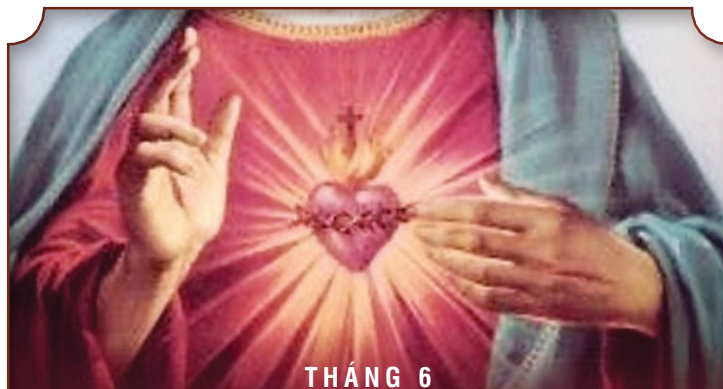
EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTORIST VICE-PROVINCE

Come & See Week

Dallas: June 22-28 | Houston: Dec 22-27

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)

☎ (469) 264-0147 ✉ cssrvocation@gmail.com



THÁNG 6

SOLEMNITY OF THE SACRED HEART OF JESUS

Tháng Trái Tim Đức Thánh Chúa Giêsu

Sùng kính Thánh Tâm Chúa Giêsu là kính nhớ tình thương yêu của Thiên Chúa. Tình thương yêu cứu độ của Thiên Chúa được tỏ bày ra nơi con người Đức Giêsu, và nhất là trong cái chết trên thập giá vì tội lỗi loài người. Thánh Tâm đã bị đâm thấu là hình ảnh rõ rệt nhất, là tiếng nói mạnh nhất về tình thương yêu của Thiên Chúa đối với chúng ta, và là một bằng chứng không thể chối cãi được của tình thương yêu lạ lùng ấy. Cũng trong tháng Sáu này, chúng ta hãy cầu nguyện cho các linh mục được ơn thánh hóa để các ngài trở nên những mục tử mang lấy con tim nhân hậu của Chúa Giêsu.

CHÚC MỪNG NGÀY HIỀN PHỤ (20/06)

Happy Father's Day (Jun 20)

Nhân Ngày Hiền Phụ (Father's Day) vào Chúa nhật 20/06/2021, Giáo xứ hân hoan gửi lời chúc mừng đến những người cha trong gia đình và nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Thánh Cả Giuse ban nhiều sức khỏe, bình an, cùng nhiều ơn lành hồn xác cho các gia trưởng để hướng dẫn con cháu sống theo tinh thần Phúc Âm.

Bó Hoa Thiêng

DÂNG THÁNH GIUSE NHÂN NGÀY HIỀN PHỤ

Tình Cha bắt nguồn từ Thiên Chúa là Đấng đã chọn mặc khải chính Ngài cho chúng ta như là Người Cha qua việc sai người Con yêu dấu của Ngài là Đức Kitô xuống trần thế để cứu độ nhân loại. Vì thế, những người cha có một vai trò quan trọng "trong việc tiết lộ và làm sống lại tình cha của Thiên Chúa nơi trần gian" (Tông huấn "Gia đình Kitô hữu"). Ngày Hiền Phụ vào Chúa nhật 20 tháng 6 là thời điểm thích hợp để nhớ lại vai trò chủ yếu của những người cha trong đời sống gia đình và trong việc xây dựng nền văn hóa sự sống. Đây cũng là cơ hội để làm nổi bật tình cha thiêng liêng mà những người nam được mời gọi ôm ấp. Để biểu tỏ lòng yêu mến Thánh Giuse là khuôn mẫu của những người cha, khi đi lễ vào Chúa nhật 20/06, xin những người cha vui lòng bỏ vào trong rổ đặt ở cửa Nhà thờ "Thẻ Bó Hoa Thiêng" với những việc đạo đức đã làm trong tuần qua, để dâng lên Thánh Giuse.

LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN PHÉP HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ

- 1) Các cặp cần phải ghi danh kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Nếu cặp nào đã từng kết hôn trước đây kể cả với người ngoài Công giáo và ngay cả đã có giấy ly dị ngoài đời, phải liên lạc sớm hơn để được hướng dẫn cụ thể.
 - 2) Các cặp cần phải hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study) theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.
 - 3) Những cặp nào đã từng kết hôn ngoài đời (civil marriage) không theo đúng luật Giáo hội (“sống rồi”) vẫn phải tuân giữ việc đi Lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc nhưng không được rước lễ cho đến khi hôn phối của họ đã được “hợp thức hoá” (convalidation) trong Nhà thờ.
 - 4) Những cặp nam nữ đều là người Công giáo thì được cử hành Thánh lễ Hôn phối.
 - 5) Những ai lập gia đình với người Kitô hữu không phải Công giáo (Tin lành, Chính Thống giáo, Anh giáo) thì có thể được cử hành Thánh lễ.
 - 6) Những ai lập gia đình với người không phải là Kitô hữu chẳng hạn như tín đồ của Phật giáo, đạo thờ Ông Bà, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì không có Thánh lễ mà chỉ có Phụng vụ Lời Chúa và Nghi Lễ Hôn phối mà thôi.
 - 7) Phải nộp cho Văn phòng Giáo xứ Giấy Hôn thú do chính quyền cấp (Civil Marriage License), trễ nhất là 3 tuần lễ trước ngày thành hôn trong Nhà thờ.
 - 8) Phụng vụ Nghi lễ Hôn phối phải theo đúng qui định của Giáo xứ về thánh nhạc, booklet, trang trí (không được rải hoa, rải gạo...).
- Những vấn đề khác liên quan đến Hôn phối, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để được hướng dẫn cụ thể.

THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC

Sunday School Calendar

Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trù sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi Thánh Thể đều có Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và buổi chiều Thánh Thể ngay sau đó. Sau đây là thời khóa biểu của Khối Giáo Dục:

☛ **Sundays June 6 & 13 (9AM-2PM):** Ghi danh // Registration – Lệ phí GL: \$80; VN: \$60

☛ **Weekdays of June (Monday through Friday from 9AM-12PM):** Ghi danh // Registration

☛ **July / Tháng 7:** Nghi Hè. Văn phòng KGD sẽ đóng cửa (Không có ghi danh) // Summer Break. School Education Office closed (No registration)

☛ **Sunday, August 1:** Niêm yết danh sách trên website KGD // Students' names & Schedule posted online

☛ **Sunday, August 15 & 22 (8:30AM – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ghi danh trễ - Bán đồng phục // School Education Office open - Late Registration - Student uniform purchase

☛ **Sunday, August 29:** Ngày Huấn nghiệp của Thầy Cô – Văn phòng KGD đóng cửa // Teacher's Orientation Day - Education Office closed

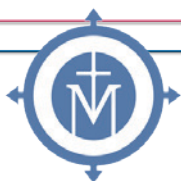
☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa // Education Office closed

☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2021-2022 // First Day of GLVN

☛ ****Lệ phí ghi danh trễ, sau tháng 6 - sẽ là:**
Late Registration Fee (after the month of June): Việt ngữ: \$80
- Giáo Lý: \$100

MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ

Sunday Mass During Summer Vacation



Trong mùa Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên việc tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào www.masstimes.org. Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. Mass Times cooperates with parishes, dioceses and bishops' councils and conferences around the world to assemble the information about the churches. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan websites or information provided by a diocese.

TIME FOR GIVING 2021

There is still time to be part of Catholic Charities Dallas Time for Giving! It's not too late to join Catholic Charities as One Body in a Time for Giving! Visit ccdallas.org/tfg to make a gift

and see how your support can help so many in need. Please consider setting up a monthly gift to sustain the programs that directly bring about immediate, long-term, and vital change in the lives of children, families, and seniors. Thank you.



GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

WORLD REFUGEE DAY (JUNE 20)

On June 20, World Refugee Day, the Church exhort world leaders, policy makers and people of good will to remember the plight of more than 80 million people around the world who have been forced to flee their homes because of persecution, conflict, poverty and violence. There are more refugees and internally displaced people now than at any other time in history. This is truly a global humanitarian crisis. In this pivotal moment when COVID-19 is making displaced communities even more vulnerable, we remember that Church teaching encourages us to welcome foreigners seeking the security and livelihoods they cannot find in their home countries.

To know what you can do to help refugees, please go to www.usccb.org/events/2021/world-refugee-day

Hãy tán tạ Chúa, bởi đức từ bi Người còn muôn thuở.
-2 Cr 5,14-17

VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & TÀI LIỆU ĐẾN NHÀ THỜ

Như một phần trách nhiệm của Cha Chính xứ trong việc duy trì đức tin Công giáo theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, tất cả các tranh ảnh và tài liệu ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, không thể được đưa vào khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Xin mọi người lưu ý để không ai được tự tiện đưa ảnh tượng và các CD nhạc và giảng, các bản kinh,... vào Nhà thờ nếu chưa được phép.

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ**PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ****Chúng ta nên nhớ:**

- ▶ Ăn mặc phù hợp.
- ▶ Đi lễ đúng giờ
- ▶ Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- ▶ Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- ▶ Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn
- ▶ Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ
- ▶ Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- ▶ Please dress appropriately (see the Dress Code below)
- ▶ Please arrive to Mass punctually
- ▶ Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- ▶ Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- ▶ Please keep quiet, do not talk loudly
- ▶ Please stay until the end of Mass
- ▶ Please exit the church reverently and respectfully

TUẦN LỄ TỰ DO TÔN GIÁO (22-29/6)**Religious Freedom Week (Jun 22-29)**

Religious freedom gives us the space to carry out the mission. Each year, the U.S. Conference of Catholic Bishops (USCCB) observes Religious Freedom Week. Beginning with the feast day of Sts. Thomas More and John Fisher (22/06), and including the Nativity of St. John the Baptist, the week-long commemoration ends with the feast of Sts. Peter and Paul (29/06).

Religious Freedom Week will be observed this year from June 22 to June 29 and the theme chosen is Solidarity in Freedom. "Solidarity means much more than engaging in sporadic acts of generosity. It means thinking and acting in terms of community" (Fratelli tutti, 116). Religious freedom allows the Church, and all religious communities, to live out their faith in public and to serve the good of all.

The USCCB has prepared resources to "Pray – Reflect – Act" which may be found at: www.usccb.org/ReligiousFreedomWeek. Each day focuses on different religious liberty topics of concern for the bishops. These materials were prepared to help people understand religious liberty from a Catholic perspective, pray about particular issues, and act on what they learn by advocating for policies that promote religious freedom.

Through prayer, education, and public action during Religious Freedom Week, the USCCB hopes to promote the essential right of religious freedom for Catholics and for those of all faiths.



CATHOLIC PRO-LIFE COMMUNITY
RESPECT LIFE MINISTRY OF THE DIOCESE OF DALLAS

PRO-LIFE BOOT CAMP (JULY 11-15)

Youth For Life's Pro-Life Boot Camp is one of the best opportunities for young people to become involved in the work of the pro-life movement. Activities include peacefully praying at Dallas abortion facilities, presentations & testimonies from exceptional and dynamic pro-life speakers, skits, daily Mass, Sacraments and volunteer projects. More details and registration info is available at www.prolifedallas.org/bootcamp, or call 972-267-5433. Registration Deadline: June 18

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐỀN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



VIET
(RADIO) 1480AM



MỪNG KÍNH ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Bổn Mạng Giáo Xứ

Tam Nhật Tinh Tâm : 21-23/06

THUYẾT GIẢNG
Lm Giuse Đỗ Tiến Quyền

THỜI GIAN
Thứ Hai **21** Thứ Ba **22** Thứ Tư **23**

THÁNH LỄ: 6:30 PM – 7 PM
GIẢNG PHÒNG: 7 PM – 8:30 PM

CHỦ ĐỀ
"Mẹ Hằng Cứu Giúp & Người Tín Hữu"

Thứ Hai **21** : "Đức Mẹ: Mẫu Gương Đức Tin"
Thứ Ba **22** : "Đức Mẹ: Nhà Truyền Giáo Tuyệt Vời"
Thứ Tư **23** : "Nơi Gương Đức Maria Để Lắng Nghe Lời Chúa"

Đại Lễ Bổn Mạng : Chúa Nhật 27/06

Chỉ có 3 Thánh lễ: **7:30 AM, 10:00 AM & 5:00 PM**
[Không có Thánh lễ 12:00 PM]

Chương trình Thánh Lễ 10 AM ngoài trời như sau:

- » 9:00 AM: Tập trung
- » 9:15 AM: Rước Kiệu & Múa Dân Hoa
- » 10:00 AM: Thánh Lễ
- » 11:15 AM: Picnic mừng Bổn mạng Giáo xứ

LƯU Ý

1. Mỗi hội đoàn cử 4 người đại diện và cấm cờ hội đoàn mình đi rước kiệu.
Những người khác ngồi tại chỗ ngoài sân trước Nhà thờ.
2. Những ai đi lễ xin vui lòng đem theo ghế để ngồi và dù, mũ để che nắng.
3. Sau Thánh Lễ là Picnic cho toàn Giáo xứ trước Nhà Giêradô với những món ăn do các hội đoàn phụ trách.

THAY ĐỔI GIỜ LỄ CHIỀU TRONG TAM NHẬT
TINH TÂM KÍNH ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
(21-23/06)

Xin lưu ý về giờ lễ chiều trong các ngày Thứ Hai (21/06), Thứ Ba (22/06) và Thứ Tư (23/06) sẽ bắt đầu lúc 6 giờ 30 thay vì 7 giờ tối như thường lệ; sau đó là phần Tinh tâm kính Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự các Thánh lễ và Tinh tâm trong những ngày này.

HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP MỪNG BỔN MẠNG

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin thông báo cùng quý Hội viên về chương trình mừng Lễ Bổn Mạng 2021 như sau:

- * Tinh Tâm: chung với Giáo xứ vào các ngày 21, 22 & 23 tháng 6 lúc 7PM.
- * Lễ Kính Thánh Bổn Mạng và Nghi thức Tuyên Hứa: trong Thánh lễ 7 giờ 30 sáng Chúa Nhật ngày 27/06. Riêng các tân Hội viên xin có mặt từ 7:00 AM để chuẩn bị Nghi thức Tuyên Hứa.

FORMED
THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

TỈNH TÂM LINH THAO VÙNG DALLAS-FORT WORTH

Để đáp ứng nhu cầu thiêng liêng của tín hữu Việt Nam vùng Dallas-Fort Worth, Nhà Tỉnh Tâm Montserrat hiện đang tổ chức hai khóa tỉnh tâm bằng tiếng Việt cho năm 2021. Tất cả sẽ được hướng dẫn bởi linh mục Dòng Tên Giuse Nguyễn trọng Tước S.J. (bút danh Nguyễn Tâm Thường).

Để chọn khóa, ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng www.montserratretreat.org/tinh-tam-vn

A weekend
with God.
First come,
first serve!

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

Xin đừng mang
các viên đá vào để
dưới chân các
ngân cốt. Cảm ơn



**LƯU Ý VỀ VIỆC
GÌN GIỮ
NHÀ
BÌNH AN**

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION: TWELFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME [B]
(Jb 38:1, 8-11; 2 Cor 5:14-17; Mk 4:35-41)

Jesus asks the disciples two interesting questions in this Sunday's Gospel reading (Mc 4:35-41): "Why are you afraid" and "Have you no faith?" The first deals with our circumstances and the second with our responses to our circumstances.

In response to the first we can list a host of reasons why we are afraid, for life is full of frightening situations. We enter the world frightened as we are taken from the warmth and security of the womb and thrust into the cold insecurity of the birthing room where we promptly get our bottom spanked. We live our lives having to confront many real and imagined fears such as sickness, abandonment, broken relationships, and unexpected and uncontrollable disasters, the last of which often ends in an untimely and/or humiliating death. "Why are you afraid?" — because a fearful storm can break around us at any time.

**"WHY ARE YOU
AFRAID?"**

But the second question "Have you no faith?" is the one that a Christian should have a different answer to than does the non-Christian. Because though the rain storms on both the good and the bad our response to the

storm should be different. When fearsome storms enter our lives do we think that God is distant, asleep in the boat, uncaring about what's happening to us and impotent to help? Or are we convinced and assured that God is here walking with us in the midst of the storm awake and in control, and that his love will assuredly cause all things to work together for our good and his (Romans 8:28), and that he is able to do anything and everything that needs to be done to see us through the storm? "Have you no faith?"—not as much as we should yet he will remain faithful.

We will invariably encounter fearful situations in life but the issue will always boil down to whether we will allow fear to control us or whether, as the second reading suggests, we will allow the love of God to control us. Whenever, in our weakness and in the face of fearful situations the question arises, "Teacher, do you not care if we perish?" we must let the love of Christ provide the answer and control our response, and not let the unknown fear reign in our mind. When we let fear control our response to the unexpected and uncontrollable tragedy that enters our life we become self-serving with self-preservation being our primary goal. But the love of Christ enables us to abandon living for ourselves during these times of danger and instead to live for him, and for those around us because of him. This is one way in which the "new creation" is expressed within us, changing our fear and self-preservation into love which no longer views the disastrous situation simply from "a human point of view."



KIỆT TÁC THÁNH TÂM ĐƯỢC KHẮC BẰNG MÓNG TAY TRONG NHÀ TÙ AUSCHWITZ

Trong suốt dòng lịch sử, nghệ thuật Công giáo

đã phục vụ cho nhiều lãnh vực, từ giáo dục đức tin đến linh cảm thiêng liêng. Tuy nhiên, ngay cả các tác phẩm nghệ thuật nổi tiếng và được đánh giá cao nhất lại vẫn nhạt nhòa so với một bức chạm khắc đơn giản trên tường trại tù của Đức Quốc xã. Mặc dù không có màu sắc và ít nét, tác phẩm đã được chạm khắc trong thời điểm tuyệt vọng nhất của người nghệ sĩ. Tác phẩm thể hiện niềm hy vọng và sự tin tưởng vào Đấng Kitô - đã bay bổng lên khi đối mặt với sự khủng bố và tuyệt vọng do các trại tập trung gây ra.



Trong trại tù khét tiếng Auschwitz của Đức Quốc xã trong Thế chiến II, không thiếu những câu chuyện truyền cảm hứng về sự kiên trì của người Công giáo khi đối mặt với sự bách hại. Chính nơi đó, Thánh Maximilian Kolbe đã hy sinh bản thân để cứu một người đàn ông Do Thái, người đã sống sót sau khi bị giam cầm và tiếp tục tham dự lễ phong chân phước cho Thánh Kolbe. Tấm gương của Thánh Maximilian Kolbe đã và sẽ truyền cảm hứng cho lòng mộ đạo trong nhiều thế hệ.

Quanh góc phòng giam nơi Thánh Maximilian Kolbe qua đời, có một dấu ấn khắc về sự kiên trì trong đức tin Công giáo. Ở đó, trong phòng giam số 21 của nhà tù, có hai bức chạm khắc: Thánh tâm Chúa Giêsu và Đấng đóng đinh vào Thập giá.

Nữ tu Kathy DeVico, Tu viện trưởng Tu viện Redwoods xác định nghệ sĩ điêu khắc này là Stephan Jasienski, thiếu úy của Lực lượng vũ trang Ba Lan. Jasienski, một tù nhân chiến tranh, đã chạm khắc những hình ảnh này bằng chính các móng tay của mình. Anh qua đời tại trại Auschwitz vào năm 1944, nhưng tuyên ngôn đức tin của anh vẫn còn trên bức tường cho đến ngày nay.

Nói về nhà điêu khắc này, nữ tu viện trưởng DeVico viết:

Điều gì đã làm cho trái tim Stephan không trở nên chai cứng vì cay đắng? Điều gì đã khiến cho anh ta không 'căm ghét' kẻ thù của mình? Rõ ràng, chính lời cầu nguyện và mục tiêu của anh ấy, khi anh ngồi trong phòng giam khắc chạm hình ảnh này bằng móng tay của mình, đã làm cho trái tim anh trở nên giống trái tim Chúa Kitô. Trái tim 'Chúa Giêsu' là hình ảnh chân thật nhất của trái tim chúng ta'... có lẽ Stephan đã tìm thấy trái tim của mình qua trái tim Chúa Kitô.

J-P Mauro (Aleteia)



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**QUẢNG CÁO XIN GỌI
972-414-7073**



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204
Fax: 469-356-1217

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Luvon, TX 75166



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp rửa chén, giặt quần áo | + Chăm sóc vết, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Để Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

CÔNG TY PK TOYZ

Cần nam Thanh niên trẻ biết tiếng Anh & Việt
 Biết xử dụng computer
 L/L Có Thu

469-734-1101

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

GISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022

Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 (giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40)

5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

808

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. **LM. Phaolico Tạ Tấn Văn (Fort Worth)**
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, **LM. Chu Quý Ly**
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome. **Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng**
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đình & Gai & bâng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS)
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.**
Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ cst 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036

Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HƯU TRÍ
- QUY ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Baldine
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIDE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)

xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá

MICHAEL MCCANN AGENCY

284-385

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr **PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
răng hay răng tháo rời không thể so
sánh bằng cấy ghép Implant

Garland 972-794-5888

Carrollton 972-416-9239

Arlington 817-265-9527



MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN

Real Estate Agent

972-800-4211

469-233-0289

Lilynguyenrealestate@gmail.com

5100 N Central Expressway #270
McAllen, Texas 78501

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

www.pharmaxdallas.com
pharmaxdallas@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG - CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

DƯỢC SĨ KIỀU TRINH
3504 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
Phone: 972-487-2252
Fax: 972-487-2258

EYE CARE & EYE WEAR

Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thinh Nguyen, Agent
1919 S Shiloh Rd, Ste 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3335
thinh.nguyen.wp1@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Được tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNA Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nô Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
1205037

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

• Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ

• Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu

• Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**



NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080
Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn
214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR
504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

DỊCH VỤ DI TRÚ
4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hầm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(gửi lại với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gửi \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(gửi lại với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại

invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NƠI RĂNG KHỎE

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gửi lại với coupon trong vòng 1 tháng
Lemon Juice Whitening trong vòng 1 tháng

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mới tháng
\$89.00
\$1,999.00 trước
trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

DAO
DESIGN AND BUILD

Dịch vụ thiết kế nội thất và xây dựng có chuyên môn
và đạo đức nghề nghiệp cao. Hân hạnh phục vụ quý
đồng hương trong các dịch vụ remodel nhà cửa và
tặng quà với giá thành hữu nghị, chất lượng độc đáo và
giá thành hữu nghị, chất lượng độc đáo và phong cách làm
việc tận tình

Khu vực Dallas, Fort worth | 651-331-8926 or 651-707-5245

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.